

УДК: 03+04 тоҷик 92 (03)

МУХАМАД – РИЗОЕВА Н. Д.¹

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Статья посвящена разбору стилистических разновидностей научных текстов, в особенности технического. В ней приведены аргументы необходимости и актуальности изучения данной темы, дано определение терминологии, лексикологии и методам перевода. В основном автор исходит из практики переводчиков как научных так и других текстов. Аргументируется важность знания переводчиками и работниками с научными текстами терминологии не только одного направления (к примеру технического или медицинского) с которым ведется та или иная деятельность, а изучение всех направлений в той или иной степени. Так же показаны примеры возможных ошибок при не верном использовании того или иного термина.

Ключевые слова: научно технический текст, термин, стилистика, фразеология.

Перевод научного текста является неотъемлемой частью работы любого профессионального переводчика или научного работника. Однако переводчик, прекрасно владеющий иностранным языком, не всегда сможет грамотно перевести научный текст. Перевод научных текстов может оказаться неадекватным из-за неправильного понимания смысла текста и научно-технической терминологии переводчиком, что послужит причиной значительного искажения смысла переведенных материалов. Для того чтобы грамотно осуществить перевод научно-технического текста, необходимо знать основные особенности научного стиля в целом.

Научный стиль характеризуется логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью, объективностью при изложении материалов и скрытой эмоциональностью. Терминологическая лексика и сложные грамматические конструкции помогают реализовать все особенности научного стиля на практике.

Исследования филологами научно – технической литературы, однозначно указывают на то, что данная литература является определенной функциональной стилем речи. Данный стиль привлекает внимание многих ученых. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Быстрое обновление научно-технической информации вследствие постоянных изменений, происходящих в науке, культуре и экономике, оказывает существенное влияние не только на содержание современных научно-технических текстов на английском языке, но и на их структурно-грамматические и лексические особенности.

Наиболее всеобъемлющим признаком языка научно-технической литературы на любом языке является высокая частотность некоторых лексических единиц, главным образом терминов, называющих объекты, которым посвящено научное исследование или техническое описание.

¹ Адрес для корреспонденции: Мухамад – Ризоева Нусрат Домлоджоновна старший преподаватель Таджикского технического Университета. 735730 Республика Таджикистан, г.Худжанд, ул.Ходжи Содика 1^а Себзор. Тел: (+992)92 745 54 38 Элек. адрес: 927560768@mail.ru

Наиболее типичным лексическим признаком научной и технической литературы является насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями. Термины – слова или словосочетания, которые имеют лингвистические свойства, как и другие единицы словарного состава. Отличие термина от обычного слова заключается, прежде всего, в его значении. Термины выражают понятия, научно обработанные и свойственные данной конкретной отрасли науки и техники. В лингвистическом аспекте термины, как и другие слова языка, имеют явление многозначности.

Иногда один и тот же термин имеет разные значения в пределах разных наук. Например, в машиностроении valve – клапан, а в радиотехнике valve электронная лампа. Особые трудности перевода вызывают случаи, когда один и тот же термин имеет разные значения в зависимости от прибора или оборудования. Например, key – ключ, шпилька, кнопка и др. Решающим фактором в выборе правильного значения при переводе является контекст.

Разумеется, в научно-технических материалах используется отнюдь не только терминологическая и специальная лексика. В них встречается большое число общеязыковых единиц, употребляемых в любых функциональных стилях. При этом общеязыковая лексика академической научной литературы обычно относится к семантическим полям, описывающим анализ, процесс, вывод и т. п., и характеризуется отсутствием эмоциональной окраски и коннотативности. Это нейтральная, современная и, как правило, письменная литературная форма. Слова и словосочетания данного лексического пласта научных текстов образуют развитую систему взаимозаменяемых синонимов. Большинство из них представляют собой клише, стереотипные слова и фразы [5, 226].

Основной отличительной чертой научно-технической литературы является то, что она рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Язык научной и технической литературы имеет свои грамматические, лексические, фразеологические особенности и сокращения.

Грамматической структуре предложения научно-технических текстов свойственно: [2, 8]

1. Обилие предложений с громоздкой структурой и большим количеством второстепенных и однородных членов. При этом зависимые от подлежащего и сказуемого слова часто стоят на значительном расстоянии от того слова, которое они определяют:

This approach possesses the advantage over the experimental method of greater flexibility.

2. Использование многокомпонентных атрибутивных словосочетаний: Pulse micro wave radar station; airfield surface movement indicator.

3. Употребление определений, образованных путем стяжения целых синтаксических групп: Temperature dependent вместо dependen ton temperature; circulation in ducedef fects вместо effects in duced bycirculation.

4. Употребление пассивных конструкций и оборотов (объектный падеж с инфинитивом, именительный падеж с инфинитивом): English is spoken in many countries.

5. Наличие пропусков некоторых служебных слов (артиклей, вспомогательных глаголов) особенно в таблицах, графиках, спецификациях: Remove short circuit (в инструкции).

С лексической стороны научная речь состоит из трех пластов: общеупотребительные слова, общенаучные слова и термины.

Термин является наиболее важным лексическим элементом любого научного текста. В терминах мы имеем наиболее точное, концентрированное и экономное определение технической идеи. Каждая область науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы [1, 167].

Термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание; в основе термина лежит научно построенная дефиниция. М.М. Глушко констатирует, что «термин – это слово

или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [3, 79].

Один и тот же термин в разных подъязыках может выражать разные понятия. Термин storage, например, переводится в компьютерных текстах как запоминающее устройство или память, в других сферах активно функционирует как склад, хранилище, накопитель, аккумулялирование. Следовательно, термин, функционируя в различных сферах, может оказываться многозначным. «Лексическая многозначность придает речи гибкость и живость и позволяет выражать тончайшие оттенки мысли» [4, 164] Но в терминосистемах многозначность не приветствуется, поскольку нужна однозначность, т.е. наличие только одного раз навсегда установленного значения.

Таким образом, подводя итог можно ещё раз подтвердить значимость изучения и исследования терминологии, как в целом, так и по отдельности. Переводческая деятельность научного характера в особенности технического текста требует не только богатого словаря но и изучения этой сферы по терминологиям. Что является очень важным моментом. Но вопрос состоит еще и в том, что не достаточно изучить одну сферу, например техническую, а следует в той или иной степени изучать и другие сферы.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / Алексеева И.С. – М.: 2002. – 189 с.
2. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / Гредина И.В.–Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
3. Глушко М.М. Учебное пособие по переводу научной литературы / Глушко М.М. – М.: МГУ, 1975. – 187 с.
4. Пумпянский А.П. Лексические закономерности научно-технической литературы. Англо-русский эквивалент / Пумпянский А.П.–Калининград.: 1980.–165 с.
5. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие/ Тюленев С.В. - м.: Гардарики, 2004.- 226 с.

МУҲАМАД – РИЗОЕВА Н.Д.

ХУСУСИЯТҲОИ ТЕХНИКӢИ МАТНИ ИЛМӢ ВА ТАРЧУМАИ ОН

Мақола ба таҳлили навъҳои терминҳо аз матнҳои илмӣ, махсусан техникӣ бахшида шудааст. Дар он муҳим ва зарур будани омӯзиши мавзӯи зерин бо далелҳо навишта шудааст. Ҳамзамон маълумот дар бораи терминҳо каму беш оварда шуда, бо соҳаи забоншиносӣ ва тарзҳои тарҷума мукоса карда шудааст. Муаллиф асосан ба амалиёти тарҷумонҳои ҳам матнҳои илмӣ ва ҳам дигарон таъя намуда, далелҳои аз тарафи тарҷумонҳо омӯхтани на танҳо як соҳаи илм (ба мисол соҳаи техникӣ ё пизишкӣ), балки каму беш омӯхта шудани ҳамаи соҳаҳои илмӣ, ки хангоми тарҷума бояд истифода шавад, зарурати худро дорад. Ҳамчунон дар мақола муаллиф намунаҳои хатогиҳоеро, ки хангоми нодуруст истифода кардани терминҳо пайдо мешаванд, овардааст.

Калидвожаҳо: матни техникӣ илмӣ, термин, стилистика, фразеология, тарҷума, соҳаи техникӣ, тарҷумон.

MUHAMAD – RIZOEVA N.D.

TECHNICAL TEXTS' TRANSLATION AND ITS FEATURES

Article is devoted to analysis of stylistic kinds of scientific texts, particularly the technical texts. There are the arguments of need and relevance of studying of this subject and given the terminology definition, lexicology and translation methods. Generally the author proceeds from translator's practice as scientific and other texts. Importance of knowing by translators and workers with scientific texts of terminology not only one direction (for example technical or medical) with which this or that activity, and studying of all directions in a varying degree is conducted. Also there some examples of possible mistakes which could happen with not right use of this or that term are shown.

Keywords: scientifically technical text, term, stylistics, phraseology.